

Postal Convention between Belgium
and Spain,
signed at Madrid, 27 December 1842

THE French and Spanish texts of this Convention are reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. XXXI, p. 848. The instrument is printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. III, p. 714; Del Cantillo, *Tratados, Convenios y Declaraciones de Paz y de Comercio etc.*, p. 906; Garcia de la Vega, *Traité etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. I, p. 256; and Olivart, *Tratados etc. de España*, vol. I, p. 279. It was replaced by the Convention of 17 July 1849.

FRENCH/ SPANISH TEXTS

[Ratifiée par Sa Majesté le Roi des Belges le 23 Février, 1843, et par
 Sa Majesté la Reine d'Espagne, et en son nom royal et pendant
 sa minorité, par le Sérénissime Seigneur Duc de la Victoire, -le
 14 Février. Les Ratifications ont été échangées à Bruxelles,
 le 26 du même mois.]

SA Majesté Léopold I, Roi des Belges, d'une part, et de l'autre SA Majesté Catholique Dona Isabella II, par la grâce de Dieu et par la Constitution de la Monarchie Espagnole, Reine des Espagnes, et en son nom royal, et pendant sa minorité, le Sérénissime Seigneur Duc de la Victoire, Régent du Royaume, voulant régler l'échange des correspondances entre la Belgique et l'Espagne, d'une manière conforme aux intérêts des 2 pays, et assurer au moyen d'une Convention ce résultat, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Su Magestad Católica Dona Isabella II, por la gracia de Dios y por la Constitucion de la Monarquia Espanola, Reina de las Españas, y en su real nombre y durante su menor edad, el Serenísimo Señor Duque de la Victoria, Regente del Reino, de una parte, y de otra, Su Magestad Leopoldo I, Rey de los Belgas, deseando arreglar el cambio de la correspondencia entre la España y la Belgica de una manera conforme á los intereses de los 2 paises, y asegurar por medio de un Convenio este resultado, han nombrado por sus Plenipotenciaros, á saber:

Sa Majesté le Roi des Belges, le Comte Charles de Marnix, Commandeur de l'Ordre de Danebrog, son Chargé d'Affaires près Sa Majesté Catholique, et Sa Majesté la Reine d'Espagne, et en son nom Royal le Sérénissime Seigneur Duc de la Victoire, Régent du Royaume pendant sa minorité, Don Hipólito de Hoyos, Sénateur du Royaume, Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté, Sous-Sécrétaire de la Première Sécrétairerie d'Etat, &c.

Lesquels après avoir échangé leurs Pleins Pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants :

ART. I. Il y aura un échange régulier de correspondance entre la Belgique et l'Espagne, tant pour les lettres et échantillons de marchandises que pour les journaux et feuilles imprimées.

II. Les personnes qui voudront adresser des lettres soit de la Belgique pour l'Espagne, soit de l'Espagne pour la Belgique, auront le choix de laisser le port entier de ces lettres à la charge des destinataires ou de payer le port d'avance jusqu'au lieu de destination.

Le port des lettres de Belgique pour l'Espagne, et réciproquement, est fixé à 2 francs 50 centimes pour lettre simple.

Les 2 offices se tiendront mutuellement compte de la taxe perçue à leur profit de la manière suivante :

L'office des postes d'Espagne bonifiera à l'office des postes de

Su Majestad la Reina de España, y en su Real Nombre el Serenísimo Señor Duque de la Victoria, Regente del Reino durante su menor edad, á Don Hipólito de Hoyos, Senator del Reino, Ministro Plenipotenciario de Su Magestad y Subsecretario de la Primera Secretaría de Estado y del Despacho, &c.

Y Su Majestad el Rey de los Belgas al Conde Carlos de Marnix, Comendador de la Orden del Danebrog, su encargado de negocios cerca de Su Majestad Católica; los cuales después de haber cambiado sus Plenos Poderes hallados en buena y debida forma, han convenido en los Artículos siguientes :

ART. I. Habrá un cambio regular de correspondencia entre la España y Belgica tanto para las cartas y muestras de generos como para los periodicos y papeles impresos.

II. Las personas que quisieren dirigir cartas bien sea de España á Belgica, bien sea de Belgica á España, tendrán la elección de dejar el porte entero de ellas á cargo de aquellos á quienes fuesen dirigidas, ó de pagar el porte adelantado hasta el lugar de su destino.

El porte de las cartas de España á Belgica, y reciprocamente, se fija en 2 francos 50 centimos por carta sencilla.

Las 2 oficinas se abonarán en cuenta mutuamente la cuota percibida á favor suyo de la manera siguiente :

La oficina de correos de Belgica abonará á la de España por

Belgique pour les lettres non affranchies envoyées de Belgique en Espagne, ainsi que pour celles envoyées de ce dernier pays affranchies jusqu'à destination en Belgique, 1 franc 25 centimes par lettre simple.

De son côté l'office des postes de Belgique bonifiera à l'office des postes d'Espagne pour les lettres originaire d'Espagne envoyées non affranchies en Belgique, ainsi que pour les lettres de ce dernier pays affranchies jusqu'à destination en Espagne, un port de 1 franc 25 centimes par lettre simple.

Les taxes qui en vertu du présent Article doivent être perçues du public et bonifiées aux offices Belge et Espagnol augmenteront en raison du poids des lettres, d'après l'échelle de progression suivante :

Sont considérées comme lettres simples celles au-dessous de 10 grammes.

Les lettres pesant plus de 10 grammes paieront un demi port en sus pour chaque poids de 5 grammes excédant.

Les 2 offices détermineront de commun accord le poids Espagnol correspondant à celui fixé ci-dessus en grammes.

III. Le mode d'affranchissement libre ou facultatif stipulé par l'Article précédent en faveur des lettres ordinaires des 2 pays, sera également applicable aux lettres et paquets renfermant des échantillons de marchandises.

Les échantillons de marchandises qui seront envoyés d'un pays pour l'autre affranchis ou non

las cartas no franqueadas de España á Belgica, como tambien por las enviadas de este ultimo pais frances hasta su destino en España, 1 franc 25 centimos por carta sencilla.

La oficina de correos de España abonará por su parte á la oficina de correos de Belgica por las cartas procedentes de Belgica enviadas sin franquear á España, como tambien por las cartas de este ultimo pais franqueadas hasta su destino en Belgica, el porte de 1 franco 25 centimos por carta sencilla.

Los portes que en virtud del presente Artículo deben percibirse del publico y abonarse á las oficinas Española y Belga, se aumentarán en razón del peso de las cartas segun la escala de progresion siguiente :

Se consideran cartas sencillas las que no lleguen á 10 gramos.

Las cartas que pesen mas de 10 gramos pagarán medio porte mas por cada 5 gramos que excedan en el peso.

Las 2 oficinas determinarán de común acuerdo el peso Español correspondiente al fijado arriba en gramos.

III. El modo de hacer el franqueo libre ó voluntario, estipulado por el Artículo precedente á favor de las cartas comunes de los 2 países será aplicable igualmente á las cartas y paquetes que contengan muestras de generos.

Las muestras de generos que se envien de un pais al otro franqueadas ó sin franquear, no deberán

affranchis ne devront payer que le tiers du port des lettres, lorsqu'ils seront présentés sous bandes ou de manière à ne laisser aucun doute sur leur nature et qu'ils ne contiendront d'autre écriture que des numéros d'ordre.

IV. On pourra envoyer réciproquement des 2 pays des lettres chargées.

Le port en sera double de celui des lettres ordinaires et il devra toujours être acquitté d'avance.

Dans le cas où quelque chargement viendrait à être perdu, celui des 2 offices sur le territoire duquel la perte aurait eu lieu, paiera à l'autre office, à titre de dédommagement, soit pour le destinataire, soit pour l'envoyeur, suivant le cas, une indemnité de 50 francs.

V. Les journaux et imprimés de toute nature qui seront envoyés sous bandes de Belgique en Espagne et d'Espagne en Belgique devront être affranchis de part et d'autre.

Le port des journaux et imprimés est fixé à un décime par feuille et sera partagé par moitié entre les 2 offices.

VI. Les 2 offices Belge et Espagnol n'admettront à destination de l'un des 2 pays aucune lettre même chargée qui contiendrait soit de l'or ou de l'argent monnayé, soit des bijoux et autres effets précieux en tout objet possible des droits de douane ou de garantie.

VII. Les lettres mal dirigées ainsi que celles adressées à des destinataires ayant changé de rési-

pagar sino la tercera parte del porte de las cartas, cuando sean presentadas con fijas ó de manera que no deje ninguna duda de su naturaleza, y que no contengan ostro escrito que los numeros de orden.

IV. Se podrán enviar reciprocamente de los 2 países cartas certificadas.

El porte de ellas sera doble del de las cartas comunes y deberá satisfacerse siempre adelantado.

En el caso da que cualquiera de las cartas certificadas llegase á perderse, la oficina en cuyo territorio se haya verificado la perdida, pagará á la otra oficina á titulo de resarcimiento bien sea para aquél á quien fuese destinada, bien para el que la enviaré, segun el caso, una indemnización de 50 francos.

V. Los periodicos ó impresos de cualquiera especie, que se envien con fajas de España á Belgica y de Belgica á España deberán franquearse en una y otra parte.

El porte de los periodicos e impresos se fija en una decima por pliego, y se dividirá por mitad entre las 2 oficinas.

VI. Las 2 oficinas Española y Belga no admitirán con destino á uno de los 2 países, ninguna carta ni aun certificada que contenga moneda de oro ó plata, joyas y otros efectos preciosos ó cualquiera objeto que deba pagar derechos de aduana ó contraste.

VII. Las cartas mal dirigidas como tambien las dirigidas á personas que hayan mudado de resi-

sidence seront sans aucun délai renvoyées à l'office expéditeur pour le prix auquel cet office aura livré ces lettres en compte à l'autre office.

Les lettres tombées en rebut pour quelque cause que ce soit, seront envoyées de part et d'autre à la fin de chaque trimestre.

Celles de ces lettres qui auront été livrées en compte seront également remises pour le prix auquel elles auront originairement été livrées par l'office envoyeur à l'office destinataire.

VIII. Les offices des postes de Belgique et d'Espagne dresseront chaque trimestre les comptes résultant de la transmission réciproque des correspondances, et ces comptes après avoir été débattus et arrêtés contradictoirement par ces offices, seront soldés pendant les 3 mois qui suivront l'expiration de chaque trimestre par l'office qui sera reconnu débiteur envers l'autre.

IX. La forme à donner aux comptes mentionnés dans l'Article précédent, et toutes autres mesures de détail qui devront être arrêtées de concert pour assurer l'exécution des stipulations contenues dans la présente Convention seront réglées entre les offices des postes des 2 pays aussitôt après l'échange des Ratifications de ladite Convention.

X. Il est convenu que l'exécution des stipulations de la présente Convention qui sont relatives aux bonifications à faire de part et d'autre et à l'établisse-

dencia, se enviarán sin dilación á la oficina que las expidió, por el precio que esta hubiese cargado en cuenta por dichas cartas á la otra oficina.

Las cartas que hubiese rezagadas por cualquier motivo que sea, se enviarán de una parte á la otra al fin de cada trimestre.

Las cartas de esta clase que hubieren sido cargadas en cuenta se remitirán igualmente por el precio en que hubiesen sido expedidas en su origen por la oficina que las envie á la oficina de su destino.

VIII. Las oficinas de correos de España y Belgica formarán cada trimestre las cuentas que resulten de la transmission reciproca de las correspondencias, y estas cuentas después de haber sido examinadas y liquidadas contradictoriamente por estas oficinas, serán saldadas en los 3 meses que siguiere á la expiración de cada trimestre, por la oficina que fuere reconocida deudora de la otra.

IX. La forma para dar las cuentas mencionadas en el Artículo precedente, y cualesquier otras medidas de detalle que deban establecerse de comun acuerdo para asegurar la ejecución de las estipulaciones contenidas en el presente Convenio, se determinarán entre las oficinas de correos de los 2 países inmediatamente después del cange de las Ratificaciones de dicho Convenio.

X. Queda convenido que la ejecución de las estipulaciones del presente Convenio sobre los abonos respectivos y descuento, quedará suspensa durante el primer año

ment d'un décompte restera suspendue pendant la première année qui suivra la mise en vigueur de la Convention et les dites stipulations seront considérées pendant la durée de cette première année comme si elles n'avaient pas été insérées dans la présente Convention.

XI. La présente Convention est conclue pour un terme indéterminé; si dans la suite les circonstances faisaient désirer quelque changement ou modification dans l'un ou l'autre de ses Articles, les Hautes Parties Contractantes se concerteront à cet égard, mais il est entendu, qu'à moins d'un commun accord, ni la Convention, ni aucune de ses stipulations, ne pourront être infirmées, ni annullées, sans une notification faite 3 mois d'avance.

Pendant ces derniers 3 mois, la Convention continuera d'avoir son exécution pleine et entière, sans préjudice de la liquidation et du solde des comptes, entre les 2 offices, après l'expiration dudit terme.

XII. La présente Convention sera ratifiée et les Ratifications en seront échangées à Bruxelles, dans le délai de 2 mois, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention en double original et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Madrid, le 27 Décembre, 1842.
(L.S.) CHARLES DE MARNIX.

después de puesto en vigor el Convenio, y las sobredichas estipulaciones se considerarán, mientras dure este primer año, como si no hubiesen sido insertas en este Convenio.

XI. El presente Convenio se celebra por un plazo indeterminado; si en adelante las circunstancias hiciesen desechar algún cambio ó modificación en uno u otro de sus Artículos, las Altas Partes Contratantes se pondrán de acuerdo respecto á esto, pero con el bien entendido, que á menos de un común acuerdo, ni el Convenio ni ninguna de sus estipulaciones podrán ser invalidadas ni anuladas, sin una notificación hechas 3 meses antés.

Durante estos últimos 3 meses el Convenio continuará en su plena y entera ejecución, sin perjuicio de la liquidación y del saldo de las cuentas entre las 2 oficinas después de expirar dicho término.

XII. El presente Convenio será ratificado y las Ratificaciones serán canjeadas en Bruselas, en el término de 2 meses ó antes si fuese posible.

En fede lo cual los respectivos Plenipotenciarios han firmado el presente Convenio por duplicado y lo han sellado con el sello de sus armas.

Madrid, 27 de Diciembre, 1842.
(L.S.) HIPOL. DE HOYOS.